Contents

List of illustrations *viii*
Acknowledgments *ix*

1 Introduction: a proposal for a user-centered model of translation **1**

1.1 The UCT process 3
1.2 Conceptual solutions 7
1.3 Target groups 7
1.4 Pedagogy 10
1.5 Structure 11

2 Usability and user experience **13**

2.1 Usability 13
2.2 Historical developments in usability research 16
2.3 Cultural usability 19
2.4 Cultural usability and translation/localization 22
2.5 User experience 25

3 Users and using texts **29**

3.1 Know thy users 30
3.2 User interfaces and product variety 33
3.3 The idea of use in the context of literary translation 34
3.4 Categorizing users 36
3.5 Users and usability in translation studies 40
3.5.1 Functional approaches versus usability 40
3.5.2 Eugene A. Nida: pioneer of user-centeredness 42

4 Textual elements of usability **49**

4.1 Legibility 50
4.2 Readability 51
4.3 Comprehensibility 53
4.4 Accessibility 56

5 Mental models of the user 61

5.1 Intratextual reader positions 62
5.1.1 The implied reader 62
5.1.2 The reader as a rhetorical participant 66
5.2 Audience design 68
5.3 Personas 70
5.4 Using mental models in UCT 71

6 Usability heuristics and translation 77

6.1 Heuristic evaluation 77
6.2 Heuristics and translation 81
6.2.1 Translating user instructions 81
6.2.2 Subtitling 84
6.3 Usability heuristics for translation 89

7 Empirical usability methods 93

7.1 Usability testing 94
7.2 Thinking aloud 98
7.3 Eyetracking 100
7.4 Dialogic methods 102
7.4.1 Questionnaire, interview and narrative methods 102
7.4.2 Focus groups 104
7.5 Fieldwork methods 106
7.6 Case studies 108

8 Reception research in translation studies 111

8.1 Thematic studies: culture, humor, language 112
8.2 Researching experiences and attitudes 116
8.3 Studies on perception and on the reading process 119
8.4 Public reception and reception statistics 120

9 User-centered translation and the translation industry 125

9.1 Translation industry practices from a user-centered perspective 126
9.1.1 Usability versus quality control in the translation industry 126
9.1.2 Revision and heuristic evaluation 130
9.1.3 Error elimination versus usability 131
9.1.4 Specification 133
9.2 Experimenting with UCT in the translation industry 134
9.2.1 Personas in magazine translation and in translator training 135
9.2.2 Audience design in subtitling 136

9.2.3 The implied reader in nonfiction translation 137
9.2.4 Usability of a translated online course 139
9.2.5 Towards a complete UCT process 139

10 Conclusion **143**

10.1 UCT and the future of the translation industry 143
10.2 User-centered translation practice 145
10.3 Two-way street between usability research and translation studies 146
10.4 Empowerment through users 147

References *149*
Index *164*